

Humor, cultura y cómics: transgresiones en la traducción subordinada en el aula

Paola Carrión González

Universitat d'Alacant. Departament de Traducció i Interpretació
Carretera Sant Vicenç del Raspeig, s/n
03690 Sant Vicent del Raspeig
p.carrion.gonzalez@gmail.com
ORCID: 0000-0001-8081-1089



Resumen

Este breve trabajo pretende analizar en contexto docente universitario la importancia del elemento cultural durante el proceso traductológico, poniendo como ejemplo la traducción del humor en una tipología literaria única: el cómic. A través de la traducción FR-ES de la obra *Ab Absurdo*, del autor belga Marc Dubuisson, se observarán las peculiaridades presentadas por este formato literario, así como las necesidades adaptativas de los elementos lingüístico-culturales enmarcadas en un contexto de traducción subordinada. La clasificación de tales dificultades, así como la frecuencia de uso de las técnicas empleadas para solventarlas, arrojarán luz sobre la pertinencia de procedimientos más cercanos al método interpretativo-comunicativo, en detrimento de una literalidad que se aleja de la función principal del texto: el humor.

Palabras clave: técnicas de traducción; cómic; culturema; humor; traducción subordinada

Abstract. *Humour, culture, and comics. Transgression in subordinate translation in the classroom*

This short paper aims to analyse the importance of the cultural element during the translation process in a university teaching context, using as an example the translation of humour in a unique literary typology: the comic. Translating *Ab Absurdo* from French to Spanish, by the Belgian author Marc Dubuisson, will reveal the special features of this literary format, as well as the adaptive needs of the linguistic-cultural elements framed in a context of subordinate translation. In this case, classify these difficulties and parse the frequency of use in terms of translation techniques employed to solve them will shed light on the relevance of procedures closer to the interpretative-communicative method, to the detriment of a literality that moves away from the main objective of this text: the humour.

Keywords: translation techniques; comic; cultureme; humour; subordinate translation

Sumario

- | | |
|---|----------------------------|
| 1. «Traducir la función, no las palabras»
en la comunicación intercultural | 3. Resultados del análisis |
| 2. Traducción literaria e innovación
docente: un proyecto de traducción
colectiva | 4. Conclusiones |
| | Referencias bibliográficas |

1. «Traducir la función, no las palabras» en la comunicación intercultural

Si bien pudiera parecer que el objetivo primordial de este proyecto es la publicación de la traducción colectiva de una obra literaria, no es tan relevante la finalidad sino el proceso que nos conduce hasta la misma. Teniendo en cuenta que la sempiterna duda del traductor es si el fin justifica los medios, resulta de gran interés conocer los procesos cognitivos que nos encauzan hacia específicas soluciones de traducción y que, por tanto, nos acercarán más a un método literal o interpretativo-comunicativo (Hurtado 2001) según la singularidad de contexto comunicativo. De esta manera, las variables de cada realidad situacional serán las responsables de nuestras decisiones traductológicas, subordinadas a su vez al factor cultural:

El lenguaje empleado para comunicarse es considerado como parte de la cultura, y la forma de la comunicación está condicionada por las restricciones de la *situación-en-cultura*. (Nord 2009: 210)

Ese «traducir la función, no las palabras» que prona el funcionalismo es la manera en que el traductor deja de ser mediador lingüístico para convertirse en mediador cultural, y para ello la práctica docente invita a la reflexión y no solo a la consecución del objetivo ulterior.

Ante el ejemplo de comunicación intercultural mediada que nos ocupa, habríamos de tener en cuenta que para conseguir la acción traslativa pretendida es absolutamente necesario establecer como objetivo la clara intencionalidad del texto estudiado, esto es, recrear una crítica satírica social hilarante, por lo que toda decisión traductológica tendría que estar encaminada a tal fin. O lo que es lo mismo, traducir en clave de humor, manteniéndonos en esa frontera tan sutil entre la traducción y la creación, con una metodología más cercana a esta última.

La traducción del humor abre un debate en torno a la fidelidad que en esta ocasión choca a su vez con las limitaciones impuestas por el elemento pictórico. Traducir un cómic humorístico tendría todas las restricciones concernientes a los culturemas de corte lingüístico, tales como los juegos de palabras o chistes —abre incluso un debate sobre la posibilidad de la traducibilidad en relación con su capacidad de transferencia intercultural (Tolosa 2005: 1080)—, las dificultades relacionadas con los rasgos propios del formato de este tipo de traducción literaria y, por último, las cortapisas de la traducción condicionada o subordinada

a la imagen. La naturaleza textual se encuentra, por tanto, a caballo entre la traducción literaria y la TAV, y por ello interpela a la consideración de las dificultades planteadas por sendos ámbitos.

En resumen, traducir el humor implica «entender bien la intención, el efecto que se busca, qué clase de risa, de sonrisa o, simplemente, de seducción artera se persigue» (Mayor 2018: 68). ¿Quiere esto decir que el fin justifica los medios? En este trabajo, analizamos la traducción —tanto en su proceso como en su resultado— del cómic humorístico francófono *Ab Absurdo*, con el fin de demostrar que las técnicas de traducción en torno al humor implican una tendencia hacia la búsqueda de la adaptación cultural o domesticación y, por tanto, de la equivalencia —preestablecida o dinámica— del elemento cultural, en detrimento de un método traductor literal.

2. Traducción literaria e innovación docente: un proyecto de traducción colectiva

En este apartado, se describen tanto las condiciones —contexto, participantes y etapas— de desarrollo de un proyecto de innovación docente en torno a la traducción FR-ES de un cómic de naturaleza humorística, así como las principales dificultades de traducción encontradas y las técnicas empleadas.

2.1. Descripción del contexto: participantes, instrumentos, fases y elección de la obra

Para el desarrollo de este proyecto, se ha elegido al alumnado de la asignatura optativa «Traducción Literaria Avanzada» (código 32752) del último año de grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante.¹ A esta veintena de estudiantes, que ya han cursado una asignatura obligatoria previa de traducción literaria, se les plantea la posibilidad de realizar una traducción colectiva en el marco de sus estudios, a modo de carta de presentación en su currículum, pero también con el fin de posicionarlos en una situación real de encargo de traducción y enfrentarlos a unas dificultades de traducción específicas. En este sentido, la elección de la obra para su traducción ha estado directamente relacionada con el tipo de escollos y exigencias requeridas por la publicación, dado que el alumnado implicado ya posee competencia lingüística y traductora suficiente para enfrentarse a textos que precisan de soluciones traductológicas que van más allá de la mera consulta de recursos lexicográficos. Así, la traducción literaria les invita a desplegar su creatividad ante una veintena de temas sociales controvertidos —entre los que destacan los fanatismos religiosos, la política, la violencia

1. A este respecto, cabe mencionar que este proyecto se enmarca en una red de innovación docente llamada TradLit, que no solo cuenta con varias ediciones, sino también con el respaldo del Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante, así como del Departamento de Traducción e Interpretación de esta misma universidad. Así pues, esta red de investigación cuenta ya con varias experiencias de traducción colectiva en el aula (Carrión y Belotto 2021; Carrión 2020; Masseur y Belotto 2013).

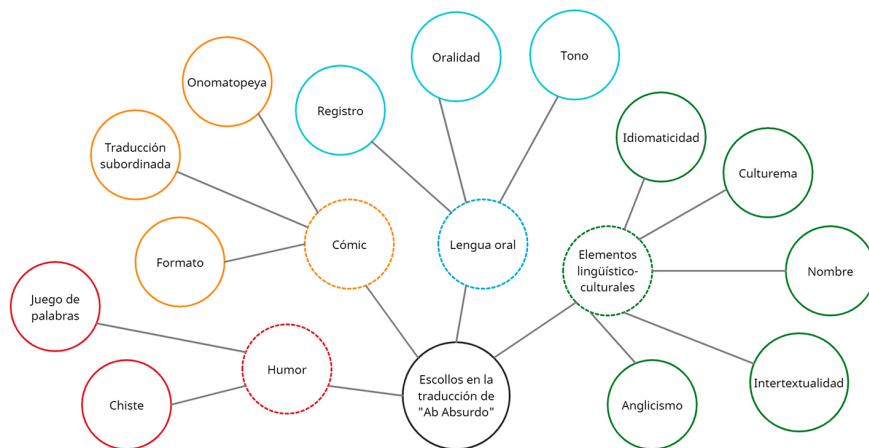
machista, la pobreza, el racismo, las redes sociales y el papel de los medios de difusión, entre otros— y aplicar su intelecto en situaciones límite entre la fidelidad y la creación, que a su vez abren un debate colectivo fundamentado en bases teóricas sólidas adquiridas. De manera simultánea, la naturaleza satírica del texto y el componente amargo que baña los principales ejes temáticos que toca, vienen a acompañar y en ocasiones incluso transfiguran la cuestión traductológica, desafiando así la labor traductora.

A través de la experiencia colectiva de la traducción y con la inestimable ayuda del autor original —que en todo momento ha respondido a las curiosidades del mundo del cómic— hemos podido desarrollar este proyecto, establecido en varias fases claramente diferenciadas: lectura, traducción colectiva de las primeras páginas para establecer un método traductor común, traducción por binomios, puesta en común (lluvia de ideas), revisiones por parte del profesorado especialista en traducción literaria y aplicación del formato requerido. Dichas fases se han complementado con sesiones teórico-prácticas, así como charlas organizadas con profesionales de la traducción literaria.

2.2. *Análisis de los escollos en la traducción de Ab Absurdo*

Ab Absurdo representa un claro ejemplo de autocrítica, en apariencia dirigida a la realidad social hexagonal, pero aplicable —en lo concerniente a su temática social— a cualquier comunidad occidental actual, por lo que la concepción del humor que presenta y la función principal de su mensaje bien podrían ser acogidos por el público destinatario de la traducción. No obstante, los elementos culturales presentes en la obra no siempre son conocidos por el lector final, o bien se transforman en juegos de palabras cuyo componente lingüístico no permite una translación directa del francés al español. Al plano cultural han de añadirse, asimismo, las restricciones propias del formato del cómic —algunas de ellas muy reiteradas, como las limitaciones de espacio en los bocadillos—, así como un registro coloquial que marca el tono irónico de la publicación y que, por tanto, habría de mantenerse con el fin de conservar los rasgos principales de la obra. De esta manera, durante el proceso de traducción nos hemos encontrado con dificultades tales como la presencia de secuencias idiomáticas, nombres propios, referencias culturales —culturemas— compartidas y específicas, alusiones intertextuales, irrupción de anglicismos, juegos de palabras, chistes, onomatopeyas, interjecciones, claros casos de traducción subordinada al componente pictórico, restricciones impuestas por el formato, un marcado registro coloquial o vulgar, un tono irónico o una oralidad muy marcada. De este modo, hemos querido clasificar estas dificultades más representativas del proceso de traducción en cuatro grandes bloques: la traducción de la lengua oral, la traducción de elementos lingüístico-culturales, la traducción del humor y la traducción del cómic.

Para la resolución de la problemática traslativa general se han seguido las técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2002), integradas y ampliamente utilizadas por el alumnado en el marco de enseñanza-aprendizaje de los estudios de traducción. Ahora bien, la especificidad de algunos tipos de dificultades —espe-

Figura 1. Tipos de dificultades de traducción en *Ab Absurdo*

cialmente las que están íntimamente ligadas al ámbito cultural— invita a un tratamiento más concreto y, por ende, al uso de clasificaciones propias a cada tipología o subtipología de dificultad. Por este motivo, se han añadido las técnicas de traducción del registro y/o variedades de la lengua (Gregory y Carroll 1978), las técnicas asociadas a los elementos culturales (Venuti 1986) o las que están relacionadas con la traducción de nombres propios (Franco 2015). De esta manera, encontraremos técnicas como la *traducción semántica* para el tratamiento del registro, la *extranjerización* y *domesticación* para los elementos culturales, y un amplio abanico de procedimientos para los nombres propios, basados en métodos de conservación o de sustitución, como la *repetición*, la *adaptación ortográfica*, la *traducción semántica*, la *glosa intratextual*, la *neutralización limitada*, la *neutralización absoluta*, la *naturalización* o la *traducción exógena*, respectivamente. A continuación, veremos asociadas dichas técnicas a las dificultades anteriormente evocadas a través de algunos de los ejemplos más significativos.

2.2.1. La traducción de la lengua oral

La traducción de la oralidad supone un desafío para el traductor en tanto en cuanto supone un proceso doble de traslación: del sentido en lengua A al sentido en lengua B, y del sentido en lengua B a la particularidad oral de la lengua B. De esta guisa, los elementos propios de la oralidad de una lengua pueden no tener un equivalente perfecto en otra lengua, y en consecuencia los mecanismos lingüísticos que implican fluidez en una —tales como idiomatismos, coletillas o supresiones— podrían verse alterados, compensados o incluso omitidos en otra.

Tabla 1. Traducción de la oralidad

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) Haaaa... Mais fallait le dire tout de suite !	6	¡Aaaaaanda! ¡Haberlo dicho antes!	Equivalencia semántica
(b) C'est pas pasque tu vis chez nous que t'es comme nous (...) Ingrat.	20	Que vivas aquí no quiere decir que seas como nosotros (...) Desagradecio.	Compensación
(c) Mais ch'était un 'ompliment !...	201	¡Eho me paha po'hablar!...	Domesticación

Si bien prevalece el uso de la equivalencia semántica, esto es, una fórmula que reproduzca tanto la variedad como el registro del TO además del sentido, lo que garantiza una traducción en términos de texto y no solo de oración (a), vemos ejemplos en que las pérdidas de la oralidad tienen que compensarse por inexistencia de mecanismos idénticos en la lengua de llegada —mediante la técnica de la compensación, consistente en la introducción de un elemento o efecto estilístico en otro lugar del texto ante la imposibilidad de hacerlo en la misma ubicación del texto original— (b) o incluso *domesticar* su formulación aplicando, por ejemplo, una fonética que muestre el resultado de la acción (c). En este último caso, se reproduce la forma de hablar de una persona que ha perdido varios dientes al recibir un fuerte golpe en la boca. Se hace uso así de la técnica de la domesticación, consistente en eliminar cualquier huella extranjera mediante la utilización de expresiones, estructuras o términos bien conocidos en la lengua de llegada, provocando en el destinatario una sensación de transparencia.

A ello se añaden otras dificultades como la traducción del registro o la consecución connotativa del tono empleado en cada caso, por lo que la búsqueda de una solución adecuada para la naturaleza coloquial del texto residiría en el uso de la *equivalencia semántica*, siendo esta necesariamente global y, por tanto, alejada de los individualismos estructurales:

La traducción no es simplemente una cuestión de equivalencia entre elementos, ni entre grupos de elementos, ni entre estructuras, sino una cuestión de equivalencia entre textos que implica consideraciones de variedad y de registro. (Gregory y Carroll 1978: 95)

Siguiendo esta tendencia, la traducción del plano coloquial —familiar y/o vulgar— encontraría un margen más amplio —a la par que arriesgado— de actuación.

Tabla 2. Traducción del registro

	TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a)	Bien fait pour sa gueule !	16	¡Chúpate esa!	Equivalencia semántica
(b)	¡¡¡Nik ta race, le thon !!!	77	¡¡¡Me cago en tu raza, orco!!!	Equivalencia semántica
(c)	...c'était super chelou!	84	...¡Ha sido súper random!	Equivalencia dinámica
(d)	Chére profaiseur, Koman con fé les bébé ? Théo	121	Querido porfesor, ¿Cómo sacen los bebés? Théo	Equivalencia semántica
(e)	...Un petit peu trop de casseurs.	136	...me tienen hasta la baguette.	Creación discursiva

La traducción del registro —que en muchas ocasiones presenta una relación directa con la presencia de la idiomatidad (a)— implica la conservación del tono —en este caso, vulgar— del discurso (b) y puede encerrar una clara descripción de los rasgos del personaje en cuestión (d), como pudiera ser la edad. En algunos momentos requiere de otras técnicas, como la creación discursiva —equivalencia efímera con sentido únicamente en un contexto determinado— (e) a modo de compensación o consecución del efecto humorístico, o bien de la equivalencia dinámica —o equivalencia funcional, técnica para comunicar la idea contenida en el original, en detrimento de la literalidad de este— (c) en caso de no haber de una referencia lingüístico-cultural similar en la lengua de llegada, como es el caso del *verlan*.

Por su parte, reproducir en formato escrito el tono oral, ya sea sarcástico (a), *chic* (b) o virulento (c), implica la puesta en marcha de mecanismos audaces y creativos basados en nuestra experiencia lingüística.

Tabla 3. Traducción del tono

	TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a)	Céçuiikidikié!	19	¿Y quin dici isi?	Domesticación
(b)	Ouaaiiis... c'était SU-PER...	32	Yesss... fue ¡DI-VI-NO!...	Equivalencia semántica
(c)	Quand est-ce qu'on mange ?	100	¿Cuándo se come en esta casa?	Creación discursiva

2.2.2. La traducción de elementos lingüístico-culturales

Sin lugar a duda, el tratamiento del universo cultural de una comunidad nos introduce en los aspectos más interesantes y complejos de la traducción, ligando el elemento lingüístico al plano cultural y desarrollando mecanismos de traslación mucho más enrevesados para tal fin. La noción de *culturema*, ampliamente debatida y estudiada por los grandes teóricos de la traducción —Nida, Newmark, Vermeer, Nord, Luque Durán, Oksaar o Molina, entre otros— implica la imbricación del factor lingüístico y cultural como un único ente. Los culturemas son «unidades de comunicación», «naciones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural» y «poseen una estructura semántica y pragmática compleja» (Luque Nadal 2009: 94). La solución de traducción para cada culturema depende del

grado de *aceptabilidad* de este en cada situación comunicativa específica en el TM, a su vez relacionado con el concepto de *invisibilidad*. Así, el grado de *aceptabilidad* de una traducción es inversamente proporcional al grado de visibilidad del autor: «the more “successful” the translation, the more invisible the translator, and the more visible the author or meaning of the original text» (Venuti 1986: 179). Surgen así los conceptos de *domesticación* —anteriormente definida— y *extranjerización*, dos técnicas clave para la traducción de culturemas, situadas en los extremos de fidelidad y adaptación, respectivamente, siendo esta última definida como una técnica que ayuda a mostrar la culturalidad del texto original, en detrimento de una traducción más fluida o natural, pero en aras de un resultado más auténtico. A ellas se une la *neutralización* como procedimiento intermedio —consistente en la eliminación total de la referencia cultural original— y la posible combinación con la técnica de la *creación discursiva* con el objetivo de acercar la referencia cultural al público de llegada.

Tabla 4. Traducción de culturemas

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) ...Et c'est pourquoi, mes chers compatriotes, les journées de travail seront dorénavant allongées de 6 heures !	18	...por ello, me llena de orgullo y satisfacción comunicarles que las jornadas laborales tendrán a partir de ahora ¡6 horas más!	Domesticación + Creación discursiva
(b) Il faudrait peut-être changer tes méthodes, Manuel...	44	A lo mejor sería bueno que cambiaras tus métodos, Presi...	Neutralización
(c) Tiens ils disent dans le journal que la soirée des enfoirés a fait un carton...	54	Mira, dicen en el periódico que la gala de «Les Enfoirés» ha sido todo un éxito...	Extranjerización
(d) Auuux champs elysééééés... pala papapa	72	La puerta de Al-Kalá, mírala, mírala, mírala...	Domesticación
(e) Super comique troupier (...) L'a crocheté. Mains à ma taille. Pooour pas que la chenille dérraille	128	Esta es una misión para... ¡Súper Coplero! (...) Mi carrooooo... Me lo robaaaaaarooooon... ¡¡¡Anoooocheeee cuando dormíaaaaa!!!	Domesticación
(f) ...Et là, le type sort du vieux-port et me dit...	159	...y de pronto, el tipo sale de l'Alcasaba y me dice...	Domesticación
(g) #ONENAMARRE #SIJESERAISUNEMEUF #PONEY #TOPCHEF #LEGENSKICROIVE #TWEETECOMMEHANOUNA	168	#ESTAMOSHARTOS #8M #UNICORNIO #MASTERCHEF #SINOLOTUITEONOLOCRO #DEMAYORQUIEROSER INFLUENCER	Domesticación

Dentro de esta *traducción cultural* no podemos obviar la cristalización lingüística que supone la presencia de una idiomática inherente a la visión de ver y nombrar la realidad referencial de una determinada forma. Así, hemos indaga-

do en esas fórmulas más o menos normalizadas en una y otra lengua, con el fin de dotar al discurso de la misma naturalidad del TO, en mayor medida a través de equivalentes aceptados —acuñados, esto es, términos o expresiones reconocidos como equivalentes en la lengua de destino— (b, c, e), pero también a equivalencias dinámicas derivadas de los requisitos de cada situación comunicacional (d, f) o incluso creaciones discursivas que añadieran fluidez al TM (a).

Tabla 5. Traducción de la idiomatidad

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) J'vais vous apprendre moi, à dessiner des croix gammés sur les murs !	24	¡Vais a ver cómo se dibuja una esvástica como Dios manda!	Creación discursiva
(b) Mais dépêchez-vous, putain, on va crever comme des rats !!!	29	¡¡¡Pero date prisa, joder, vamos a caer como moscas!!!	Equivalente acuñado
(c) Tout est bien qui finit bien !	49	¡Bien está lo que bien acaba!	Equivalente acuñado
(d) C'était y a tellement longtemps, faut pas voire le mal partout...	90	Eso pasó hace ya mucho tiempo, no me seas tiquismiquis...	Equivalencia dinámica
(e) LES FEMMES ET LES ENFANTS D'ABORD !!!	119	¡¡¡LAS MUJERES Y LOS NIÑOS PRIMERO!!!	Equivalente acuñado
(f) En même temps, on le sent un tout petit peu venir, quand même...	181	Además, si lo piensas bien, ya se le veía el plumero...	Equivalencia dinámica

Por su parte, el tratamiento de los nombres propios —una dificultad habitual en los procesos traslativos— ha sido objeto de controversia, pues aunque la tónica general ha tendido hacia la fidelidad de la unidad de origen (d) en su forma original o traducción establecida (b), ha habido ocasiones en que la opacidad imperante del elemento inicial ha reclamado el uso de otras técnicas de traducción, como la neutralización (c, g) —a modo de adaptación cultural, y con la consiguiente pérdida de referencias culturales en detrimento de una mayor transparencia— e incluso la traducción exógena —técnica de creación discursiva aplicada a los nombres propios— (e, f), en aras de integrar la descripción del personaje dentro del nombre o bien de recrear un efecto humorístico. La traducción semántica, como forma de traducción del sentido, lingüística, denotativa o incluso literal, ha sido asimismo un recurso muy recurrente, al ofrecer en el TM una solución cercana y fiel al original en cuanto a sentido (a).

Tabla 6. Traducción de nombres

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) L'A.N.N.E.H. (...) C'était L'Association des Néo-Nazis Exclusivement Homosexuels	5	La A.N.N.S.P.H. (...) Hasta aquí la Asociación de Neo-Nazis Solo Para Homosexuales	Traducción semántica
(b) Salut ! Moi, c'est Épicure ! Et moi, c'est Socrate !	15	¡Hola! ¡Soy Epicuro! ¡Y yo soy Sócrates!	Naturalización
(c) Coucou Marine!	17	¡Holi Sra. Le Pen!	Neutralización limitada
(d) Maxence est de ces gens qui tentent à bâtir des ponts entre cultures	131	Maxence es de esas personas que tienden puentes entre culturas...	Repetición
(e) Parle Carlito !	150	¡Confiesa Armando Guerra!	Traducción exógena
(f) Ce qui est drôle car, de son côté, Abou Al Titebit avait pris exactement la même résolution...	155	Lo que tiene gracia, porque por otro lado, Abu Al Pilpil se había hecho el mismo propósito...	Traducción exógena
(g) #TWEETCOMMEHANOUNA	168	#DEMAYORQUIEROSER INFLUENCER	Neutralización absoluta

En caso de referencia intertextual, se ha optado por mantener la traducción establecida.

Tabla 7. Traducción de la intertextualidad

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) Comme disait Voltaire... « Je ne suis pas d'accord avec ce que vous dites (...) »	37	Como diría Voltaire... «No estoy de acuerdo con lo que dice (...)»	Equivalente acuñado
(b) Miroir, mon beau miroir...	79	Espejito, espejito mágico...	Equivalente acuñado
(c) J'ai fait un rêve !...	84	¡He tenido un sueño!...	Equivalente acuñado

Y, por último, el uso de anglicismos ha estado sujeto a su frecuencia de aparición en lengua meta y nivel de aceptabilidad, por lo que unas ocasiones se han desdibujado o transformado en expresiones más cercanas al TM (a, d), otras se han mantenido (b) y otras han sufrido modificaciones (c, e).

Tabla 8. Traducción de anglicismos

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) D'ailleurs, il en est sûr : ils finissent tous dealers de drogue...	16	Y además, lo tiene claro: acaban todos siendo camellos...	Neutralización
(b) You're fired!!!	31	You're fired!!!	Préstamo
(c) Alors dans la boîte, on a beaucoup brainstormé après que vous avez sollicité nos conseils pour redorer l'image du pays...	48	Después de haberos puesto en contacto con nosotros para lavarle la imagen del país y tras mucho brainstorming...	Transposición
(d) Je t'ai déjà dit motherfucker...	150	Ya se lo dije pinche pendejo...	Equivalencia dinámica
(e) Damned	174	Shit	Equivalencia dinámica

2.2.3. La traducción del humor

Si hubiera que escoger de entre todas las definiciones de *humor* dos únicas palabras que lo describieran, estas serían «culturalmente específico» (Botella 2017: 84). Entre las características más relevantes que esta autora nombra en torno al humor, cabe citar la importancia del papel de la cultura de una comunidad específica en establecer qué es y qué no es *humorístico*. Al plano cultural complementa el inmanente plano lingüístico como fuente de humor, condicionado por el contexto y finalidad de la situación comunicacional, determinantes en el enfoque funcionalista, así como la ruptura de las máximas conversacionales, que en el marco de esta obra quedan ampliamente reflejadas a través de un humor aparentemente absurdo y que da título a todo un repertorio de mordacidad y elocuencia.

En este marco, las principales dificultades giran en torno al elemento lingüístico, ya sea mediante juegos de palabras —donde la imposibilidad de la traducción literal deja paso a una marcada domesticación del texto resultante—, mediante cuestiones ortográficas (a), juegos fonéticos (b, c, e) o errores intencionados de naturaleza humorística (d).

Tabla 9. Traducción de juegos de palabras

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) Et sinon, on s'est dit qu'on allait écrire « urgensse » avec deux « s »...	13	Y bueno también dijimos lo de escribir «eSStado» con dos «S»...	Domesticación
(b) Faut pas prendre les gens pour des contes	79	Y colorín colorado, a la reina se la han colado	Domesticación
(c) Tu veux dire, des « Qu'en dira-t-on » ? ...	104	¿Quieres decir que sí ma'pachionan?	Domesticación
(d) Au secours, je fais un infactus ! (...) Autant... pour... moi...	191	¡Ayuda! ¡Me está dando un infanto! (...) Mean... culpas...	Domesticación
(e) On n'a qu'à faire comme les chats ! / ...d'Iran ?	198	¡Hay que hacer como el vídeo de chat! ...¿de Irán?	Domesticación

O bien a través de la aparición de chistes, donde dicho proceso de domesticación reclama la creatividad de la figura del traductor, verbalizada en técnicas como la creación discursiva.

Tabla 10. Traducción del chiste

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) J'ai un gros défaut / Chérie / Mmmgn quoi ? / La petite prison dans la maire / Je contrepète au lit	47	Se abre el telón... / Psst, churri... / ¿Qué quieeerres? / «No es lo mismo estar en Escocia que estar escocia» / ...se cierra el telón.	Domesticación + Creación discursiva
(b) Hé ! Tu connais la blague du con qui dit «non»?!	95	Si tú eres tú, y yo soy yo, yo, ¿quién es más tonto de los dos?	Domesticación

2.2.4. La traducción del cómic

Por último, no podemos olvidar los problemas asociados al formato del cómic, como pudieran ser las limitaciones en cuanto a espacio en los bocadillos o el tratamiento de las distintas tipologías de texto que encierra, tales como títulos, metatextos, diversas formas de bocadillos con diálogos o pensamientos —incrustados o no en la imagen—, bocadillos con diálogos, anotaciones o narraciones o paratextos. No obstante, la dificultad más relevante es aquella que deriva de la presencia de elementos pictóricos que *condicionan* o *subordinan* la traducción.

Tabla 11. Traducción subordinada

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) Je ne parlerai qu'en la présence de mon avocat... / (...) mais je ne comprends toujours pas pourquoi c'est si important pour toi... / C'est mon avocat porte-bonheur, pardi !	150	No diré una palabra hasta que no llegue mi abogado... / (...) ¿Podrías decirme de quién es este cogollo de marihuana? / ¡De tu hermana la marrana!	Creación discursiva
(b) Eh bien, puisque c'est comme ça, la prochaine fois, je viendrai avec mon avocat ! / bonne idée ! j'amènerai un citron vert... / ...on fera un guacamole !	151	Pues llegados a este punto, ¡la próxima vez vendré con mi letrado! / ¡Buena idea! Yo traeré a mi abogado... / ...¡el que tengo aquí colgado!	Creación discursiva

En estos dos ejemplos, la imagen del *aguacate* condiciona o subordina la traducción, pues se juega con el doble sentido de la palabra en francés *avocat* (*aguacate* o *abogado*), polisemia imposible de trasladar en la traducción, y que, por tanto, precisa de una creación discursiva creativa que incluya tal elemento en el diálogo. La traducción, por tanto, se guía por la imagen y no tanto por el elemento lingüístico.

Para finalizar, para la traducción de onomatopeyas e interjecciones se han utilizado equivalentes acuñados que pudieran transmitir en español el sentimiento, estado o sonido expresado en el texto de origen, esto es: pensamiento (a), sorpresa (b), sonidos de armas (c) o llamadas telefónicas (f), dolor (d), risa (e), abucheo (g), graznido (h), estallido de un líquido (i) o alivio (j).

Tabla 12. Traducción de onomatopeyas e interjecciones

TO	Pág.	Traducción	Técnica de traducción
(a) Hmmmm...	22	Mmmm...	Equivalente acuñado
(b) ka-tching !	30	¡TA-CHÁÁÁÁÁN!	Equivalente acuñado
(c) Bang !	35	¡BANG!	Equivalente acuñado
(d) Aïeuh !	44	¡Auch!	Equivalente acuñado
(e) HAHAHAHA! Vous, alors	48	¡JAJAJA! ¡Adjudicado!...	Equivalente acuñado
(f) *Tibidibidip*	75	*Ring-ring-ring*	Equivalente acuñado
(g) Hooooooooo	82	¡BUUUUUUUUUU!	Equivalente acuñado
(h) Coin, coin, coin	83	¡Cuac cuac cuac!	Equivalente acuñado
(i) SPROTCH	183	CHOF	Equivalente acuñado
(j) Fiou...	196	Ufff...	Equivalente acuñado

3. Resultados del análisis

Una vez analizada la frecuencia de utilización de las principales veinte técnicas de traducción —generalistas o específicas según la dificultad estudiada— en la traducción al español de *Ab Absurdo*, podemos observar que aquellas que están ligadas a la búsqueda de la equivalencia, ya sea mediante equivalentes más o menos preestablecidos, traducción semántica o creación discursiva, prevalecen sobre las técnicas más próximas a la literalidad. Así pues, la tendencia a la domesticación prima sobre la traducción literal, tal y como vemos en la siguiente nube de palabras:

Figura 2. Frecuencia de utilización de las técnicas de traducción



Si analizamos el uso de dichas técnicas en el marco de las cuatro tipologías de dificultades estudiadas, observamos una clara tendencia hacia el método interpretativo-comunicativo, en detrimento de la traducción literal, y que tales mecanismos tienen una mayor incidencia cuanto más cultural es la carga referencial del texto, por lo que se aplican en mayor medida en presencia de elementos lingüístico-culturales.

Tabla 13. Frecuencia global de utilización de las técnicas de traducción y porcentaje por tipología de dificultad

	Porcentaje de uso en cada tipología de dificultad				
	% total	Lengua oral	lingüístico-culturales	Humor	Cómic
Equivalencia semántica	20,7	94,8	3,9	1,3	-
Repetición	20,2	100	-	-	-
Equivalente acuñado	15	-	67,9	32,1	-
Domesticación	9,5	7,9	50	31,6	10,5
Equivalencia dinámica	7,4	13,8	79,3	3,45	3,45
Creación discursiva	5,5	13	47,8	17,4	21,8
Adaptación ortográfica	3,8	-	100	-	-
Naturalización	3,5	-	100	-	-
Neutralización	3	-	100	-	-
Traducción semántica	2,5	-	100	-	-
Extranjerización	1,9	-	85,7	-	14,3
Préstamo	1,6	-	100	-	-
Neutralización absoluta	1,4	-	100	-	-
Traducción exógena	1,1	-	100	-	-
Compensación	0,8	100	-	-	-
Modulación	0,5	50	50	-	-
Traducción literal	0,5	-	-	100	-
Transposición	0,5	-	100	-	-
Glosa intratextual	0,3	-	100	-	-
Neutralización limitada	0,3	-	100	-	-

4. Conclusiones

El estudio del proceso de traducción del cómic humorístico *Ab Absurdo* nos ha permitido abrir un intenso debate sobre los límites de la adaptación y de la traducción, qué se puede y qué no se puede hacer, sin perder de vista el objetivo principal de la publicación, esto es, una crítica social mordaz e hilarante sobre temas de rigurosa actualidad a través de un humor negro y absurdo en apariencia. El alumnado del grado de traducción e interpretación de la Universidad de Alicante ha podido profundizar así en el análisis de los límites del proceso traslativo y su necesaria consideración como un único ente de dos planos profundamente imbricados, esto es, el lingüístico y el cultural. De entre las casi cuatrocientas dificultades de traducción repartidas en más de doscientas historietas, las técnicas

de traducción utilizadas se han inclinado hacia la domesticación del texto, especialmente en casos de mayor culturalidad, por lo que los procedimientos llevados a cabo durante la traducción: *a*) se encuentran más próximos al método interpretativo-comunicativo, *b*) buscan distintos grados de adaptación-equivalencia (58,1 % de los casos) y *c*) se combinan con la fórmula de la creación discursiva. El humor, por lo tanto, requiere un tratamiento específico en su trasvase lingüístico y, por ende, su función ulterior apela al talento traductor.

Referencias bibliográficas

- BOTELLA TEJERA, Carla (2017). «La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe». *La traducción del humor*. *MonTI*, 9, p. 77-100. <<https://doi.org/10.6035/MonTI.2017.9.3>>
- CARRIÓN GONZÁLEZ, Paola (2020). «Estrategias de traducción y elementos de inequivalencia interlingüística: la traducción teatral en el aula y los contrastes lingüísticos y culturales». En: ROIG-VILA, Rosabel (coord.). *Redes de Investigación e Innovación en Docencia Universitaria. Volumen 2020*. Alicante: Universidad de Alicante: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE), p. 185-197. <<http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/110027>> [Consulta: 24/08/2022].
- CARRIÓN GONZÁLEZ, Paola; BELOTTO MARTÍNEZ, Jesús (2021). «La traducción como perversion en la creación-recreación de la obra de teatro En Marge! - ¡Al Margen!». *El teatro del siglo XXI. Revista Caracol*, 22, p. 286-307. <<https://doi.org/10.11606/issn.2317-9651.i22p286-307>>
- DUBUISSON, Marc (2016). *Ab Absurdo*. Villeurbanne: Éditions Lapin.
- (2021). *Ab Absurdo. VIII Taller de Traducción Literaria Colectiva*. Traducción en español de Carrión González, Paola; Masseur, Paola; Navarro-Brotons, Lucía (eds.). Alicante: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- FERRIS, José Luis (2013). *Gazelle d'amour et de neige*. Taller de Traducción Literaria Colectiva. Traducción de Paola Masseur y Jesús Belotto. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- FRANCO AIXELÁ, Javier (2015). «La traducción de los nombres propios». En: *Enciclopedia Ibérica de la Traducción y la Interpretación*. AIETI. <https://www.aieti.eu/enti/names_SPA/> [Consulta: 24/08/2022].
- GREGOY, Michael; CARROLL, Susanne (1978). *Language and Situation: Language varieties and their social contexts*. Londres; Henley; Boston: Routledge & Kegan Paul.
- HURTADO, Amparo (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- LUQUE NADAL, Lucía (2009). «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?» *Language Design*, 11, p. 93-120. <http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf> [Consulta: 24/08/2022].
- MAYOR ORTEGA, Carlos (2019). «Traducir cómics cómicos». En: RODRÍGUEZ RODRÍGUEZ, Francisco; ESPAÑA PÉREZ, Sergio (eds.). *La traducción del cómic*. Sevilla: ACyT Ediciones, p. 67-105. <<https://lektu.com/l/tebeosfera/la-traducion-del-comic/12325>> [Consulta: 24/08/2022].
- MOLINA, Lucía; HURTADO, Amparo (2002). «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach». *Meta*, 47(4), p. 498-512. <<http://doi.org/10.7202/008033ar>>

- NORD, Christiane (2009). «El funcionalismo en la enseñanza de la traducción». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), p. 209-243. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf>> [Consulta: 24/08/2022].
- TOLOSA IGUALADA, Miguel (2005). «De la traducibilidad del chiste: más allá de los factores perceptibles». *Interlingüística*, 16(2), p. 1079-1089. <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2514926.pdf>> [Consulta: 24/08/2022].
- VENUTI, Lawrence (1986). «The Translator's Invisibility». *Criticism*, 28(2), p. 179-212. <<http://www.jstor.org/stable/23110425>> [Consulta: 24/08/2022].